

## The Little Compline

Priest: Blessed is our God always, now and for ever, and to the ages of ages. Amen

Glory be to You, our God, glory be to You.

Heavenly King and Comforter, Spirit of Truth, present everywhere, filling the universe; Treasury of goodness and Giver of life: Come and dwell in us, and cleanse us from every stain of sin, and save our souls, O Good One.

Reader: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal  
Have mercy on us (x3)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and for ever, and to the ages of ages. Amen

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy God visit and heal our infirmities for Your Name's sake.

Lord, have mercy. (x3)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: both now and for ever, and to the ages of ages. Amen

## صلاة النوم الصغرى

يبدأ الكاهن قائلاً:

تبارك الله إلهنا كل حين، الآن وكل أوانٍ وإلى دهرِ الدهارين.

المجد لك يا إلهنا المجد لك.

أيها الملك السماوي المعزّي، روح الحق الحاضر في كل مكان،  
والمالئ الكل، كنز الصالحات ورازق الحياة، هلم واسكن فينا  
وطهرنا من كل دنس وخلص أيها الصالح نفوسنا.

قدوس الله، قدوس القوي، قدوس الذي لا يموت، ارحمنا. (ثلاثاً)

المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوانٍ وإلى دهرِ  
الدهارين، آمين.

أيها الثالوث القدوس ارحمنا، يا رب اغفر خطايانا، يا سيد تجاوز  
عن سيئاتنا، يا قدوس اطلع واشف أمراضنا من أجل اسمك.  
يا رب ارحم. يا رب ارحم. يا رب ارحم.

المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوانٍ وإلى دهرِ  
الدهارين، آمين

Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy Name, Thy Kingdom come, Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Priest: For Yours is the Kingdom, and the power, and the glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit: Now and for ever, and to the ages of ages.

Reader: Amen

Lord, have mercy. (x12)

*The following verse is then said, with a prostration after each sentence:*

O come let us worship and fall down before God our King

O come let us worship and fall down before Christ our King and our God.

O come let us worship and fall down before Christ Himself, our King and our God.

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِيَتَكُنْ  
مَشِيئَتُكَ كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ، خُبِزْنَا الْجَوْهَرِي  
أَعْطِنَا الْيَوْمَ، وَأَتْرِكْ لَنَا مَا عَلَيْنَا كَمَا نَتْرِكُ نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ،  
وَلَا تَدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِيرِ.

الكاهن يعلن:

لأن لك الملك والقدرة والمجد، أيها الأب والابن والروح  
القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين.

أمين.

يا رب ارحم (١٢ مرة)

المنجد لآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر  
الداهرين، أمين

هَلِّمُوا لِنَسْجُدْ وَتَرَكَعْ لِمَلِكِنَا وَإِلَهِنَا

هَلِّمُوا لِنَسْجُدْ وَتَرَكَعْ لِلْمَسِيحِ مَلِكِنَا وَإِلَهِنَا

هَلِّمُوا لِنَسْجُدْ وَتَرَكَعْ لِلْمَسِيحِ هَذَا هُوَ مَلِكُنَا وَرَبُّنَا وَإِلَهُنَا.

Psalm 50

Have mercy upon me, O God, according to Your lovingkindness; according to the multitude of Your tender mercies, blot out my transgressions. Wash me thoroughly from my iniquity, and cleanse me from my sin. For I acknowledge my transgressions, and my sin is always before me. Against You, You only, have I sinned, and done *this* evil in Your sight—That You may be found just when You speak, and blameless when You judge. Behold, I was brought forth in iniquity, and in sin my mother conceived me. Behold, You desire truth in the inward parts, and in the hidden *part* You will make me to know wisdom. Purge me with hyssop, and I shall be clean; Wash me, and I shall be whiter than snow. Make me hear joy and gladness, *that* the bones You have broken may rejoice. Hide Your face from my sins, and blot out all my Iniquities. Create in me a clean heart, O God, and renew a steadfast spirit within me. Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me by Your generous Spirit.

*Then* I will teach transgressors Your ways, and sinners shall be converted to You. Deliver me from the guilt of bloodshed, O God, The God of my salvation, and my tongue shall sing aloud of Your righteousness. O Lord, open my lips, and my mouth shall show forth Your praise. For You do not desire sacrifice, or else I would give it; You do not delight in burnt offering. The sacrifices of God are a broken spirit, a broken and a contrite heart—These, O God, You will not despise.

المزمور الخمسون :

ارحمني يا الله كعظيم رحمتك ، وكمثل كثرة رافتك أمح مآثمي .  
 اغسلني كثيراً من إثمي ومن خطيئتي طهرني .  
 فأني أنا عارف بإثمي وخطيئتي أمامي في كل حين .  
 إليك وحدك خطيتُ والشرُّ قدامك صنعتُ لكي تصدقَ في أقوالك  
 وتغلبَ في محاكمتك .  
 هاءنذا بالآثام حبلٌ بي وبالخطايا ولدتني أُمي .  
 لأنك قد أحببتَ الحقَّ وأوضحتَ لي غوامضَ حكمتك ومستوراتها .  
 تتضحني بالزوافا فأطهرُ وتغسلني فأبيضُ أكثرَ من الثلج .  
 تسمعني بهجةً وسروراً فتبهجُ عظامي الذليلة .  
 اصرف وجهك عن خطاياي وامح كلَّ مآثمي .  
 قلباً نقياً أخلقُ فيّ، يا الله، وروحاً مستقيماً جدِّد في أحشائي .  
 لا تطرحني من أمام وجهك وروحك القدوس لا تنزعهُ مني .  
 امنحني بهجةً خلاصك وبروح رناسي اعضدني .  
 فاعلم الأئمة طرقتك والكفرة إليك يرجعون .  
 نجني من الدماء يا الله، إله خلاصي، فيبتهج لساني بعدلك .  
 يا رب افتح شفتي فيخبر فمي بتسبحتك .  
 لأنك لو أثرت الذبيحة لكننت الآن أعطي، لكنك لا تسرُّ بالمحزقات .  
 فالذبيحة لله روحٌ منسحق، القلب المتخشع والمتواضع لا يرذله الله .

Do good in Your good pleasure to Zion; Build the walls of Jerusalem. Then You shall be pleased with the sacrifices of righteousness, With burnt offering and whole burnt offering. Then they shall offer bulls on Your altar.

### Psalm 69

*Make haste, O God, to deliver me!*  
*Make haste to help me, O LORD!*

Let them be ashamed and confounded  
Who seek my life;  
Let them be turned back and confused  
Who desire my hurt.

Let them be turned back because of their shame,  
Who say, "Aha, aha!"

Let all those who seek You rejoice and be glad in You;  
And let those who love Your salvation say continually,  
"Let God be magnified!"

But I *am* poor and needy;  
Make haste to me, O God!  
You *are* my help and my deliverer;  
O LORD, do not delay.

### Psalm 142

Hear my prayer, O LORD,  
Give ear to my supplications!  
In Your faithfulness answer me,  
*And* in Your righteousness.

Do not enter into judgment with Your servant,  
For in Your sight no one living is righteous.

For the enemy has persecuted my soul;  
He has crushed my life to the ground;  
He has made me dwell in darkness,  
Like those who have long been dead.

أصلح يا رب بمسرتك صهيون، ولتبن أسوار أورشليم.  
حينئذ تُسرُّ بذبيحة العدل قرباناً ومحرقات. حينئذ يقرَّبون على  
مذبحك العجول.

المزمور التاسع والستون:

اللهم أصغِ إليّ معونتي. يا رب أسرع إليّ إغاثتي.

ليُخزَ ويخجل الذين يطلبون نفسي. ليرتدَّ إلى الوراء، وليخزَ  
الذين يبتغون لي الشر.

ليُعذ في الحين خازين القائلون لي نِعماً نِعماً.

وليتَهج ويفرح بك جميع الذين يلتمسونك يا الله. وليقل في

كل حين محبوب خلاصك ليتعظم الرب.

أما أنا فمُسكين وفقير. اللهم أعني. معيني ومُنقذي أنت يا  
رب فلا تبطئ.

المزمور المائة والثاني والأربعون:

يا رب استمع إلي صلواتي وأنصت بحقك إلي طلبتي. استجب لي  
بعدلك.

ولا تدخل في المحاكمة مع عبدك، لأنه لن يتزكى أمامك أي حي.

لأن العدو قد اضطهد نفسي وأذلَّ إلي الأرض حياتي، وأجلسني في  
الظلمة مثل الموتى منذ الدهر.

Therefore my spirit is overwhelmed within me;  
My heart within me is distressed.

I remember the days of old;  
I meditate on all Your works;  
I muse on the work of Your hands.  
I spread out my hands to You;  
My soul *longs* for You like a thirsty land.

Answer me speedily, O LORD;  
My spirit fails!  
Do not hide Your face from me,  
Lest I be like those who go down into the pit.  
Cause me to hear Your lovingkindness in the morning,  
For in You do I trust;  
Cause me to know the way in which I should walk,  
For I lift up my soul to You.

Deliver me, O LORD, from my enemies;  
In You I take shelter.  
Teach me to do Your will,  
For You *are* my God;  
Your Spirit *is* good.  
Lead me in the land of uprightness.  
Revive me, O LORD, for Your name's sake!  
For Your righteousness' sake bring my soul out of trouble.  
In Your mercy cut off my enemies,  
And destroy all those who afflict my soul;  
For I *am* Your servant.

فاضجر عليّ روعي، واضطرب قلبي في داخلي.  
تذكّرت أيام القدم ولهجت بكل أعمالك، وتأمّلت في صنائع  
يديك.

إليك بسطت يديّ. إليك عطشت نفسي، كالأرض إلى المطر.  
أسرّع فاستجب لي يا ربّ فقد فنيّت روعي. لا تصرّف  
وجهك عني فأشابه الهابطين في الجبّ.

اجعلني في الغداة مستمعاً لرحمتك فإني عليك توكلت.  
عرفني يا ربّ الطريق التي أسلك فيها لأنني إليك رفعت  
نفسي.

انقذني من أعدائي يا ربّ لأنني قد لجأت إليك.  
علمني أن أعمل رضاك لأنك أنت هو إلهي. روحك الصالح  
يهديني في أرض مستقيمة.

من أجل اسمك انت يا ربّ تخيبي. بعدلك تخرج من الحزن  
نفسي.

وبرحمتك تستأصل أعدائي، وتهلك كل الذين يخزنون نفسي  
لأنني أنا عبدك.

المجدلة: (ذكصولوجيا)

Dóxology

Glory to God in the highest, and on earth peace , good will to all people

We praise You, we bless You, we worship You, we glorify You, we give You thanks for Your great glory.

Lord God, heavenly King. God the Father almighty; Lord, the only-begotten Son , Jesus Christ; and the Holy Spirit

Lord God, Lamb of God, Son of the Father, You take away the sin of the world, have mercy on us; You take away the sin of the world.

Receive our prayer, You that sit at the right hand of the Father, and have mercy on us.

For You alone are holy, You alone are the Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen

Every day I will bless You, and praise Your Name to the ages of ages.

Lord, You have been our refuge, from one generation to another. I said, Lord, have mercy on me, heal my soul, for I have sinned against You.

Lord, I have run to You for refuge; teach me to do Your will, for You are my God.

For with You is the source of life, and in Your light we shall see light.

Continue Your mercy to those that know You.

Grant, Lord, to keep us this night without sin.

المجد لله في العلى وعلى الأرض السلام وفي الناس المسرة.  
نُسَبِّحُكَ، نُبَارِكُكَ، نَسْجُدُ لَكَ، نُمَجِّدُكَ، نَشْكُرُكَ لِأَجْلِ عَظِيمِ  
جَلَالِ مَجْدِكَ.

أَيُّهَا الرَّبُّ الْمَلِكُ، الإلهُ السَّمَاوِيِّ الآبِ الضَّابِطُ الْكُلِّ، أَيُّهَا  
الرَّبُّ الابْنُ الْوَحِيدُ يَسُوعُ الْمَسِيحُ، وَيَا أَيُّهَا الرُّوحُ الْقُدُسُ.

أَيُّهَا الرَّبُّ الإلهُ، يَا حَمَلَ اللّهِ، يَا ابْنَ الآبِ، يَا رَافِعَ خَطِيئَةِ  
العالمِ إِرْحَمْنَا، يَا رَافِعَ خَطَايَا الْعَالَمِ.

تَقَبَّلْ تَضَرُّعَنَا أَيُّهَا الْجَالِسُ مِنْ عَنِ يَمِينِ الآبِ وَإِرْحَمْنَا.  
لَأَنَّكَ أَنْتَ وَحْدَكَ قُدُّوسٌ، أَنْتَ وَحْدَكَ الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ فِي  
مَجْدِ اللّهِ الآبِ، آمِينَ.

فِي كُلِّ يَوْمٍ أَبَارِكُكَ وَأَسْبِّحُ اسْمَكَ إِلَى الأَبَدِ، وَإِلَى أَيْدِ الأَبَدِ.  
يَا رَبُّ، مَنجَا كُنْتَ لَنَا فِي جِيلٍ وَجِيلٍ. أَنَا قُلْتُ يَا رَبُّ  
ارْحَمْنِي وَاشْفِ نَفْسِي، لِأَنِّي قَدْ خَطَنْتُ إِلَيْكَ.

يَا رَبُّ إِلَيْكَ لَجَأْتُ فَعَلَّمَنِي أَنْ أَعْمَلَ رِضَاكَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ  
إلهي.

لَأَنَّ مِنْ قِبَلِكَ عَيْنَ الحَيَاةِ، وَبِنُورِكَ نَعَايِنُ النُّورَ.  
فَابْسُطْ رَحْمَتَكَ عَلَى الَّذِينَ يَعْرِفُونَكَ.

أَمَلْنَا يَا رَبُّ، أَنْ نَحْفَظَ فِي هَذِهِ اللَّيْلَةِ بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ.

Blessed are You, Lord God our Fathers, and praised and glorified is Your Name, to the ages of ages.

May Your mercy, O Lord, be upon us, even as our hope is in You.

Blessed are You, O Lord- teach me Your statutes.

Blessed are You, O Master- make me to understand Your precepts.

Blessed are You, O Holy One, enlighten me with Your justice.

Your mercy , O Lord, endures for ever: Despise not the works of Your hands.

To You belongs worship, to You belongs praise, to You belongs glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages. Amen

### The Nicene Creed

**I believe in one God, Father Almighty, maker of heaven and earth, and of all things visible and invisible.**

**And in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of God, begotten of the Father before all ages,**

**Light from Light, true God from true God, begotten not made, of one essence with the Father; through Him all things were made.**

**Who for us men and for our salvation came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit and the Virgin Mary, and became man,**

مبارك أنت يا رب إله آباؤنا، ومُسَبَّحٌ ومُجَدَّدٌ اسمُكَ إلى الأبد،  
أمين.

لَتَكُنْ يا ربُّ رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا كَمِثْلِ اتِّكَالِنَا عَلَيْكَ.

مبارك أنت يا ربُّ عَلَّمْنِي وصاياك.

مبارك أنت يا سيِّدَ فَهَمَّنِي حَقُوقَكَ.

مبارك أنت يا قَدُوسَ أُنزِنِي بعدلك.

يا ربَّ رَحْمَتُكَ إلى الأبد وعن أعمالِ يَدَيْكَ لا تُعْرِضْ.

لكَ يَنْبَغِي المديح، بكَ يَلِيقُ التَّسْبِيح، لَكَ يَجِبُ المجدُ أيُّهَا الأبُّ  
والابنُ والرَّوحُ القُدُسُ الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين،  
أمين.

### دستور الإيمان:

أزمنُ بإلهٍ واحدٍ، أبٍ ضابطِ الكلِّ، خالقِ السَّماءِ والأرضِ،  
كلُّ ما يَرى وما لا يَرى.

ويربُّ واحدٍ يسوعَ المسيح، ابنِ اللهِ الوحيدِ، المولودِ من  
الأبِّ قبلَ كلِّ الدهورِ، نورٍ من نورٍ، إلهٌ حقٌّ من إلهٍ حقٍّ،  
مولودٍ غيرِ مخلوقٍ، مساوٍ للأبِّ في الجوهرِ، الذي بِهِ كانَ  
كلُّ شَيْءٍ.

الذي من أَجْلِنا نحنُ البَشَرِ، ومن أَجْلِ خلاصِنا نزلَ من  
السَّماءِ وتَجَسَّدَ من الرُّوحِ القُدُسِ، ومن مريمَ العذراءِ وتأنَّسَ.

And was crucified for us under Pontius Pilate, and suffered and was buried;

And rose on the third day according to the Scriptures.

And ascended into heaven, and is seated at the right hand of the Father,

And will come again in glory to judge the living and the dead, and His kingdom will have no end.

And in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of life, Who proceeds from the Father, Who together with the Father and the Son is worshipped and glorified, Who spoke through the Prophets. And in one holy, catholic and apostolic Church.

I confess one baptism for the forgiveness of sins.

I look for the resurrection of the dead, and the life of the age to come. Amen.

\*\*\*\*\*

It is truly right to call you blessed, who gave birth to God, ever-blessed and most pure, Mother of our God. Greater in honour than the Cherubim and beyond compare, more glorious than the Seraphim; in all purity you gave birth to God the Word; truly the Mother of God, we magnify you.

\*\*\*\*\*

وصَلَّبَ عَنَّا عَلَى عَهْدِ بِيلاطُسَ البُنطِيّ، وتألَّم وقُبر.

وقامَ في اليومِ الثالثِ على ما في الكُتب.

وصعدَ الى السَّماءِ وجلسَ عن يَمِينِ الآبِ.

وأيضاً يأتِي بمجدٍ لِيُدينَ الأحياءَ والامواتِ، الذي لا فناءَ لملكه.

وبالروحِ القدسِ الربِّ المُحيي، المُنبثقِ مِنَ الآبِ، الذي هو مع الآبِ والابنِ، مسجودٌ له وممجدٌ، الناطقِ بالانبياءِ، وبكنيسةٍ واحدةٍ جامعةٍ مقدَّسةٍ رسوليةٍ.

وأعترفُ بمعموديةٍ واحدةٍ لمغفرةِ الخطايا، وأترجى قيامَةَ الموتى، والحياةَ في الدهرِ العتيدِ، آمين.

\*\*\*\*\*

بواجِبِ الاستِيهالِ حقّاً نُغبِّطُ والدَةَ الإلهِ الدائمةِ الطوبى البريئةِ من كلِّ العيوبِ أمِّ إلهنا. يا مَنْ هيَ أكرَمُ مِنَ الشيرويمِ وأرفعُ مجدداً بغيرِ قياسٍ مِنَ السيرافيمِ. التي بغيرِ فسادٍ ولدتْ كَلِمَةَ الله، حقاً إنكِ والدَةُ الإلهِ، إيَّاكِ نُعظِّمُ.

\*\*\*\*\*

# THE CANON OF THE RAISING OF LAZARUS THE RIGHTEOUS, CHANTED IN TONE ONE

## ODE ONE

Let us all sing a triumphant song unto God, Who has done strange wonders with His mighty arm, and has saved Israel: for He is glorified. (REPEAT)

*Glory to Thee, our God; glory to Thee.*

O my Savior, Thou hast raised Lazarus who was four days dead, and freed him from corruption by Thy mighty arm; and in Thy strength Thou hast revealed Thy power.

*Glory to Thee, our God; glory to Thee.*

Calling Lazarus from the tomb, immediately Thou hast raised him; but Hell below lamented bitterly, and groaning, trembled at Thy power, O Savior.

*Glory to Thee, our God; glory to Thee.*

Thou hast shed tears for Lazarus, O Lord, thus proving that Thou hast truly taken flesh at Thine Incarnation; and that, being God by nature, Thou hast become by nature a man like us.

*Glory to Thee, our God; glory to Thee.*

Thou hast made the tears of Martha and Mary to cease, O Lord and Savior, by raising Lazarus from the dead, and in Thy power Thou hast endued a corpse with the breath of life.

*Glory to Thee, our God; glory to Thee.*

Obedient to the laws of human nature, Thou hast asked, O Master, where Lazarus was laid, showing to all, O Savior, that at Thine Incarnation Thou hast become true man for our sake.

*Glory to Thee, our God; glory to Thee.*

Calling Lazarus by name, Thou hast broken in pieces the bars of Hell and shaken the power of the enemy; and before Thy Crucifixion, Thou hast made him tremble because of Thee, O only Savior.

*Glory to Thee, our God; glory to Thee.*

O Master, Thou hast come as God to Lazarus, bound captive by Hell, and Thou hast loosed him from his fetters, for all things submit to Thy command, O Mighty Lord.

*Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.*

Let us now glorify Father, Son and Holy Spirit, undivided Trinity in Unity of Nature, and with the angels let us glorify Him as one uncreated God.

*Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.*

O Virgin Mother, still remaining virgin, Thou hast conceived the Creator of the World through the Holy Spirit, according to the good pleasure of the Father; and without alteration or confusion, He became what we are.

## ODE TWO

Attend, O Heaven, and I shall speak and sing in praise of Christ, the Savior of the world, Who alone lovest mankind. (REPEAT)

*Glory to Thee, our God; glory to Thee.*

Glory to Thee, Who alone hast called a four-day corpse from the tomb, raising Lazarus, Thy friend.

*Glory to Thee, our God; glory to Thee.*

A lifeless corpse, he heard Thy voice; and at once he rose from the dead, filled with the breath of life and glorifying Thee, O Lord.

*Glory to Thee, our God; glory to Thee.*

Lazarus already stank; but, receiving the command of Thy life-giving voice, O my Savior, he arose from the tomb.

*Glory to Thee, our God; glory to Thee.*

Thou hast shed tears for Thy friend Lazarus, O my Savior, proving that Thou hast taken on Thyself our nature, and then Thou hast raised him up.

*Glory to Thee, our God; glory to Thee.*

Hell trembled when it saw him, bound in his grave-clothes yet returning at once to the life of this world when he heard Thy voice.

*Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.*

The Jews were amazed when Thou hadst called Lazarus, O Savior, and raised him by Thy word, though his corpse already stank.

*Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.*

The palaces of Hell were shaken, when in its depths Lazarus began once more to breathe, straightway restored to life by the sound of Thy voice.

## ODE THREE

The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner: this is the rock upon which Christ has established the Church that He has redeemed from among the nations. (REPEAT)

*Glory to Thee, our God; glory to Thee.*

O strange and marvelous wonder! Although He knew the answer, yet as if ignorant, the Maker of All asked: Where does he lie, whom ye lament? Where is Lazarus buried, whom I shall shortly raise up for your sake, alive from the dead.

*Glory to Thee, our God; glory to Thee.*

Jesus commanded them to take away the stone that they had rolled upon thee when they buried thee; and immediately He raised thee, calling thee: Lazarus, rise up and come to Me, that Hell may tremble at My voice.

*Glory to Thee, Our God; glory to Thee*  
\*\*\*Missing Reading in English

*Glory to Thee, our God; glory to Thee.*

Shedding tears for Thy friend, O Savior, Thou hast shown the reality of Thine Incarnation: the flesh that Thou hast taken from us was united to Thee in essence, not in appearance only. And, since Thou art a God Who lovest mankind, immediately Thou hast called him and raised him up.

*Glory to Thee, our God; glory to Thee.*

Woe is me! Now am I destroyed utterly, Hell cried out, and thus he spoke to Death: See, the man from Nazareth has shaken the lower world, and cutting open my belly he has called a lifeless corpse and raised it up.

*Glory to Thee, our God; glory to Thee.*

What is this madness that has seized you, O ye Jews? Why do ye disbelieve? How long will ye wander in falsehood? Ye see the dead man leap up when Christ calls him, and do ye still disbelieve in Christ? Truly ye are all children of darkness.

*Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.*

I acknowledge Thee as one of the Trinity, even though Thou art incarnate, and I worship Thee as one single Son, Who hast without seed taken flesh from the Theotokos, yet art glorified with the Father and the Spirit.

*Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.*

O strange and dread sight, foreseen by the prophets who proclaimed the truth: by divine providence the Virgin Theotokos conceived without seed and gave birth to God without corruption, remaining still a virgin after childbirth.

#### ODE FOUR

The sun's light was extinguished and the moon was halted in its course; Thou wast lifted, O Longsuffering Lord, upon the Cross, and with it Thou hast built Thy Church. (REPEAT)

*Glory to Thee, our God; glory to Thee.*

O Lord, Thou hast shed tears for Lazarus, showing that Thou art man; and Thou hast raised him from the dead, O Master, showing to the peoples that Thou art the Son of God.

*Glory to Thee, our God; glory to Thee.*

Lifeless, he heard Thy command, O Loving Savior: Lazarus, come forth, and bound with grave-clothes he leapt up at once, bearing witness to Thy power.

*Glory to Thee, our God; glory to Thee.*

O Christ our God, Thou hast made the tears of Martha and Mary to cease; calling Lazarus, through Thine own authority Thou hast raised him by Thy voice, and he worshipped Thee.

*Glory to Thee, our God; glory to Thee.*

As man, Thou hast shed tears for Lazarus; as God, Thou hast raised him up. Thou hast asked, O Loving Lord: Where is he buried, dead these four days; thus confirming our faith in Thine Incarnation.

*Glory to Thee, our God; glory to Thee.*

Wishing in Thy love to reveal the meaning of Thy Passion and Thy Cross, Thou hast broken open the belly of Hell that never can be satisfied, and as God Thou hast raised up a man four days dead.

*Glory to Thee, our God; glory to Thee.*

Who has ever known or heard of a man raised from the dead, when his corpse already stank? Elijah and Elisha raised the dead, yet not from the tomb or four days after death.

*Glory to Thee, our God; glory to Thee.*

O Lord, we sing the praises of Thy might; O Christ, we sing the praises of Thy Passion: for through the one in Thy tender mercy Thou hast worked a miracle; and the other Thou hast as man accepted willingly for our salvation.

*Glory to Thee, our God; glory to Thee.*

Thou art God and man, proving by Thine actions the true reality of both Thy natures. In the flesh Thou hast come to the tomb, O Word, and as God Thou hast raised up the man four days dead.

*Glory to Thee, our God; glory to Thee.*

The Jews were amazed, O Master, when they saw dead Lazarus rising from the tomb at Thy voice; yet still they believed not in Thy miracles.

*Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.*

Without beginning hast Thou shone forth from Thy Father as one of the Trinity, O Savior; and within time Thou hast come forth from the Spirit, taking flesh in the Virgin's womb, O transcendent God.

*Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.*

The Theotokos conceived without seed and gave birth without suffering corruption. For, bringing forth these wonders to pass, God emptied Himself that He might be united to us.

#### ODE FIVE

Give us Thy peace, O Son of God, for we know no other God save Thee. We call upon Thy Name, for Thou art God of the living and the dead. (REPEAT)

*Glory to Thee, our God; glory to Thee.*

Since, O Lord, Thou art Life and true Light, Thou hast called dead Lazarus and raised him up, for in Thy power Thou hast shown to all that Thou art God of the living and the dead.

*Glory to Thee, our God; glory to Thee.*

Hell, that had received so many, was unable to resist Thy sovereign command, O Jesus; but trembling, it surrendered Lazarus, four days dead, yet brought up to life by Thy voice.

*Glory to Thee, our God; glory to Thee.*

Joining dust to spirit, O Word, by Thy word in the beginning, Thou hast breathed into the clay a living soul. And now, by Thy word, Thou hast raised up Thy friend from corruption and from the depths of the earth.

*Glory to Thee, our God; glory to Thee.*

None can withstand Thy behest, O Lord, for when Thou hast called dead Lazarus, though lifeless, he arose at once, and though his feet were bound, he walked.

*Glory to Thee, our God; glory to Thee.*

O folly of the Jews! O blindness of the enemy! Who hast ever known a corpse raised from the grave? Once Elijah raised the dead, yet not from the tomb or four days after death.

*Glory to Thee, our God; glory to Thee.*

There is none like Thee, O Forbearing Lord. Thou doest all things for our sake as God, and Thou sufferest as man. Make us all partakers of Thy Kingdom, at the prayers of Lazarus.

*Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.*

O Trinity Who wast before all things began, Father Almighty, Son and Holy Spirit, coeternal and equal in honor, Holy Unity in three Persons: save us children of Adam who with faith sing Thy praises.

*Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.*

Thine undefiled womb was sanctified, O pure Virgin, by the transcendent God Who took flesh from it: He is adorned as one of the Trinity, the Word from the Father, one God with the Spirit.

#### ODE SIX

Thou hast cast me, O Savior, into the deep waters of the sea; yet Thou hast saved me from the servitude of death, and loosed the bonds of my transgressions. (REPEAT)

*Glory to Thee, our God; glory to Thee.*

Thou knowest all things, yet hast asked where I was buried. As man by nature, Thou hast wept for me, O Savior, and Thou hast raised me from the dead by Thy command.

*Glory to Thee, our God; glory to Thee.*

Thou hast called me from the lowest depths of Hell, O Savior, cried Lazarus to Thee when Thou hast set him free from Hell; and Thou hast raised me from the dead by Thy command.

*Glory to Thee, our God; glory to Thee.*

Thou hast clothed me in a body of clay, O Savior, and breathed life into me, and I beheld Thy light; and Thou hast raised me from the dead by Thy command.

*Glory to Thee, our God; glory to Thee.*

Thou hast breathed life into my flesh, O Savior, when there was no breath within it; Thou hast bound it fast with bones and sinews, and Thou hast raised me from the dead by Thy command.

*Glory to Thee, our God; glory to Thee.*

Thou hast broken open the all-devouring belly of Hell and snatched me out, O Savior, by Thy power; and Thou hast raised me from the dead by Thy command.

*Glory to Thee, our God; glory to Thee.*

Thou hast clothed Thyself in all my human nature, O Savior, and hast kept pure in childbirth the undefiled womb from which Thou camest forth incarnate, being one of the Trinity.

*Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.*

O Holy Trinity, I glorify Thy compassion, and with the angels I sing the thrice-holy hymn: have mercy on the souls of us who praise Thee.

*Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.*

O marvelous wonder! The Word entered Thine undefiled womb, pure Virgin Mother, yet preserved it virgin after childbirth.

#### ODE SEVEN

The fire, O Savior, did not touch or trouble Thy children in the furnace. Then with one voice the three sang Thy praise and blessed Thee, saying: O God of our Fathers, blessed art Thou. (REPEAT)

*Glory to Thee, our God; glory to Thee.*

O Savior Who lovest mankind, Thou hast wept over the dead, in this way showing to all the peoples that, being God, Thou hast become man for our sakes; and, shedding tears by Thine own choice, Thou hast given us proof of Thy heartfelt love.

*Glory to Thee, our God; glory to Thee.*

When Lazarus, four days dead, heard Thy voice below, O Savior, he rose up and sang Thy praises, crying aloud joyfully: Thou art my God and Maker; I glorify and worship Thee, for Thou hast raised me up.

*Glory to Thee, our God; glory to Thee.*

Though I lie in bonds, O Savior, Lazarus cried from below to Thee his Deliverer, yet shall I not remain forever in the depth of Hell, if Thou wilt only call to me, 'Lazarus, come out;' for Thou art my Light and my Life.

*Glory to Thee, our God; glory to Thee.*

I implore thee, Lazarus, said Hell, Rise up, depart quickly from my bonds and be gone. It is better for me to lament bitterly for the loss of one, rather than of all those whom I swallowed in my hunger.

*Glory to Thee, our God; glory to Thee.*

Why dost thou delay, Lazarus? cried Hell. Thy Friend stands calling to thee: 'Come out.' Go, then, and I too shall feel relief. For since I swallowed thee, all other food is loathsome to me.

*Glory to Thee, our God; glory to Thee.*

O Lazarus, why dost thou not rise up swiftly? cried Hell below, lamenting. Why dost thou not run straightway from this place? Lest Christ take prisoner the others, after raising thee.

*Glory to Thee, our God; glory to Thee.*

Thou art magnified, O Master Christ, through the many miracles Thou hast performed. For Thou hast given light to the blind and opened the ears of the deaf by a word; and, calling Thy friend Lazarus, as God Thou hast raised him from the dead.

*Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.*

Let us sing praises to the Trinity, glorifying the eternal Father, the Son and the Spirit of righteousness, one single Essence that we magnify in threefold song: Holy, Holy, Holy art Thou, O Trinity.

*Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.*

We glorify Thee, O Christ, as one of the Trinity. Without changing, Thou wast made flesh from the Virgin, and hast endured all things as man, O Jesus; but, though united with us, Thou wast not divided from the Father's nature.

#### ODE EIGHT

O heaven of heavens and the waters that are above the heavens, bless and praise the Lord.  
(REPEAT)

*Glory to Thee, our God; glory to Thee.*

The Maker, Who upholds all things, came to Bethany in his compassion, to raise Lazarus.

*Glory to Thee, our God; glory to Thee.*

Four days dead, already stinking, bound in grave-clothes, lacking the breath of life, at Thy call, O Lord, Lazarus leapt up endued with life.

*Glory to Thee, our God; glory to Thee.*

The Jewish people, seeing the dead man rise at Thy command, O Christ, gnashed their teeth in fury.

*Glory to Thee, our God; glory to Thee.*

O Jews, the Light shines round you, but ye still remain in darkness. Why do ye doubt the resurrection of Lazarus? It is the work of Christ.

*Glory to Thee, our God; glory to Thee.*

Rejoice, Zion, and sing praises to the Giver of Life, who by His word has raised Lazarus from the tomb.

*Glory to Thee, our God; glory to Thee.*

The heavenly hosts and men on earth sang Thy praises, O my Savior, for Thou hast raised Lazarus.

*Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.*

I glorify and praise Father, Son and Holy Spirit, and with never-silent voice I cry: O Thrice-Holy, glory to Thee.

*Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.*

I bless and worship Thee, born from the Virgin, yet never parted from the throne of Thy holy glory.

## ODE NINE

He has showed strength with His arm; He has put down the mighty from their seats and exalted the humble, for He is the God of Israel. The Dayspring from on High has visited us and guided us into the way of peace. (REPEAT)

*Glory to Thee, our God; glory to Thee.*

Let Bethany sing with us in praise of the miracle, for there the Creator wept for Lazarus in accordance with the law of nature and the flesh. Then, making Martha's tears to cease and changing Mary's grief to joy, Christ raised him from the dead.

*Glory to Thee, our God; glory to Thee.*

To confirm men's faith in Thy Resurrection, O Word, Thou hast called Lazarus from the tomb and as God hast raised him up, to show the peoples that Thou art both God and man in very truth, Who dost raise up the temple of Thy body.

*Glory to Thee, our God; glory to Thee.*

Shaking the gates and iron bars, Thou hast made Hell tremble at Thy voice. Hell and Death were filled with fear, O Savior, seeing Lazarus their prisoner brought to life by Thy word and rising from the tomb.

*Glory to Thee, our God; glory to Thee.*

All were dismayed to see Thee, Savior, weeping over dead Lazarus, and in their misery they said: Behold how He loves him. Then Thou hast straightway called him, and at Thy command the dead man rose, delivered from corruption.

*Glory to Thee, our God; glory to Thee.*

The gates were shaken and the bars were shattered, and the bonds which held the dead man were loosed. When Christ spoke in power, Hell groaned bitterly and cried aloud: Woe is me! What and whence is this voice that brings the dead to life?

*Glory to Thee, our God; glory to Thee.*

Rise up, obedient to the voice of thy Friend outside, calling thee. This is He Who raised the dead of old: for when Elijah and Elisha brought the dead to life, He it was that spoke and acted through them.

*Glory to Thee, our God; glory to Thee.*

O Word and Savior, we sing the praises of Thy surpassing power; for, by Thy word, as Creator of all things, Thou hast raised from the depths dead Lazarus with his bones and sinews, as Thou hast raised the widow's son from the bier.

*Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.*

Most Holy Trinity, O God the Eternal Father, O Coeternal Son and Word of God, O Holy Spirit of God, Loving Comforter; one Light of the Threefold Sun, Consubstantial Essence, one God and Lord, take pity on the world.

*Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.*

O Jesus, Who hast made all things in wisdom, Thou hast clothed Thyself in my whole nature, taken from the Virgin, yet forever Thou remainest wholly in the bosom of the Father; and Thou hast, as God, sent down Thy Holy Spirit on Thy flock: cover us with Thy shadow.

\*\*\*\*\*

Reader: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal  
Have mercy on us (x3)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy  
Spirit; now and for ever , and to the ages of ages.  
Amen

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us  
from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy  
God visit and heal our infirmities for Your Name's  
sake.

Lord, have mercy. (x3)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy  
Spirit: both now and for ever and to the ages of ages.  
Amen

ثم بعد ذلك تلاوة بقية صلاة النوم الصغرى

قُدّوسَ اللهُ، قُدّوسَ القوي، قُدّوسَ الذي لا يموت، ارحمنا.  
(ثلاثاً)

المَجْدُ لَلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ  
الْدَاهِرِينَ، آمِينَ.

أَيُّهَا الثَّلَاوِثُ الْقُدُوسَةُ ارْحَمْنَا، يَا رَبُّ اغْفِرْ خَطَايَانَا، يَا سَيِّدَ  
تَجَاوَزْ عَن سَيِّئَاتِنَا، يَا قُدُوسَ إِطَّلِعْ وَاشْفِ أَمْرَاضَنَا مِنْ أَجْلِ  
اسْمِكَ. يَا رَبُّ ارْحَم. يَا رَبُّ ارْحَم. يَا رَبُّ ارْحَم.

المَجْدُ لَلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ  
الْدَاهِرِينَ، آمِينَ

Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy Name, Thy Kingdom come, Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Priest: For Yours is the Kingdom, and the power, and the glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit: Now and for ever, and to the ages of ages.

Reader: Amen

Kontakion of Lazarus Saturday

To those on earth, the joy of all, Christ God, the Truth, the Light and the Life, the Resurrection of the world, in His goodness hath now appeared and is become the true archetype of the Resurrection of all, bestowing divine forgiveness on all men.

Lord, have mercy (x40)

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِيَتَكُنْ  
مَشِيئَتُكَ كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ، خُبِزْنَا الْجَوْهَرِي  
أَعْطِنَا الْيَوْمَ، وَأَتْرِكْ لَنَا مَا عَلَيْنَا كَمَا نَتْرِكُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ،  
وَلَا تُنْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ. آمِينَ.

الكاهن لأن لك الملك والقدره والمجد. أيها الآب والابن  
والروح القدس. الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين.  
آمين.

Kontakion of Lazarus Saturday

To those on earth, the joy of all, Christ God, the Truth, the Light and the Life, the Resurrection of the world, in His goodness hath now appeared and is become the true archetype of the Resurrection of all, bestowing divine forgiveness on all men.

يا ربُّ ارْحَمِ (٤٠ مرة)

Have mercy on us and save us, O only-begotten Son of God:

At all times and at every hour, You are worshipped and glorified in heaven and on earth, O Christ our God, long-suffering and most merciful and compassionate. You love the righteous and have mercy on sinners, calling all to salvation through the promise of good things to come. At this very hour receive our prayers, O Lord, and guide our life towards Your commandments. Sanctify our souls, purify our bodies, correct our thoughts, cleanse our intentions, and deliver us from every sorrow, evil and pain. Surround us with Your holy Angels, so that, guided and guarded by Your heavenly Hosts, we may attain to the unity of the faith, and to the knowledge of Your unapproachable glory. For You are blessed to the ages of ages. Amen

Lord, have mercy (x3)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and for ever and to the ages of ages. Amen.

Greater in honour than the Cherubim, and beyond compare, more glorious than the Seraphim; in all purity you gave birth to God the Word: truly The Mother of God, we magnify you.

Bless, Father, in the Name of the Lord.

ارحما وخلصنا يا ابن الله الوحيد،

يا من في كل وقت وفي كل ساعة في السماء وعلى الأرض مسجوداً له وممجد المسيح الإله الطويل الأناة الكثير الرحمة الجزيل التحنن، الذي يحب الصديقين ويرحم الخطاة، الداعي الكل إلى الخلاص بموعدهم الخيرات المنتظرة. أنت يا رب تقبل منا في هذه الساعة طلباتنا، وسهل حياتنا إلى العمل بوصاياك. قدس أرواحنا طهر أجسادنا قوم أفكارنا نق نياتنا، نجنا من كل حزن وشر ووجع، حطنا بملائكتك القديسين حتى إذا كنا بمعسكرهم محفوظين ومرشدين نصل إلى اتحاد الإيمان وإلى معرفة مجدك الذي لا يندى منه، فانك مبارك إلى الأبد، آمين.

يا رب ارحم (ثلاثاً)

المجد للأب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين، آمين.

يا من هي أكرم من الشيرويم وأرفع مجداً بغير قياس من السيرافيم التي بغير فساد ولدت كلمة الله، حقاً إنك والدة الإله، إياك نعظم.

باسم الرب بارك أيها الأب القديس.

Priest: God be merciful to us, and bless us, and cause His face to shine upon us, and be merciful to us.  
Choir: Amen.  
Lord, have mercy (x12)

O Most Holy Mother of God, save us.

Prayer of Supplication to the Most Holy Birth-river of God

O all-pure, undefiled, incorrupt, all-chaste, all-blessed Lady, blameless Bride of God, who by your most glorious birth-giving united the Word of God with man and linked our fallen nature with the heavenly.

You are alone the hope of the hopeless, the helper of those attacked, the speedy defender of those who flee to you, and the refuge of all Christians. Do not despise me, I a sinner who is defiled by evil thoughts, words and deeds, and who became slave of life's pleasures. But being Mother of God, the lover of mankind, have mercy in compassion on me, your sinful and prodigal servant.

Accept this prayer which I offer to you from my impure lips, and exercising your maternal favour with your Son, our Lord and Master, intercede with Him to open to me the wings of His love of mankind, His loving-kindness, and bounty.

Beseech Him to disregard my countless transgressions and to lead me back to true repentance, and to make me a keeper and a faithful doer of His commandments. And as you are gracious, compassionate, and tender-headed, be ever present with me in this life as my mediatrix and helper, to repel the assaults of my adversaries

الكاهن لِيَسْتَرَأفَ اللهُ عَلَيْنَا. وَلِيُبَارِكِنَا، وَلِيُضِيءَ بِوَجْهِهِ عَلَيْنَا  
وَيَرْحَمَنَا. آمِينَ.

يا رَبِّ ارْحَمْنَا (١٢ مرة).

أَيُّهَا الْفَائِقُ قُدْسُهَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ خَلِّصِينَا.

أفشين إلى والدة الإله الفاتقة القداسة

أَيُّهَا السَيِّدَةُ الطَّاهِرَةُ النَّقِيَّةُ الْعَذْرَاءُ عَرُوسُ اللهِ الْعَادِمَةُ الْعَيْبِ الْبَرِيئَةُ  
مِنَ الْأَدْنَسِ، يَا مَنْ بِمَوْلِدِكَ الْمُعْجِزِ اتَّحَدَّ اللهُ بِالْبَشَرِ، وَطَبَّعْتُنَا  
الْمَقْصَاةَ أَقْرَبْتِنَاهَا مَعَ السَّمَاوِيِّينَ، يَا رَجَاءَ مَنْ لَيْسَ لَهُمْ رَجَاءٌ سِوَاكَ  
وَحَدِّكَ، يَا مَنْ هِيَ مَعُونَةٌ لِلْمَحَارِبِينَ وَنُصْرَةٌ مُسْتَعَدَّةٌ لِلْمَسَارِعِينَ إِلَيْهَا،  
يَا مَلْجَأَ كُلِّ الْمَسِيحِيِّينَ لَا تَرُدُّلِي أَنَا الْخَاطِيءُ الْمَتَدَنَّسُ بِقَبِيحِ الْأَفْكَارِ  
وَالْأَقْوَالِ وَالْأَفْعَالِ بِجَمَلَةِ ذَاتِي وَالصَّائِرِ بِالْعِزْمِ الْخَامِلِ عَبْدًا عَاطِلًا  
وَالذَّاتِ الْعُمَرِ خَادِمًا لَكِنْ بِمَا أَنْكَ أُمُّ لِّلْإِلَهِ الْمُحِبِّ الْبَشَرَ تَحَنَّنِي بِتَعْطُفِ  
عَلَيَّ أَنَا عَبْدُكَ الْمَفْرُطِ الْخَاطِيءِ، وَأَقْبَلِي مِنِ شَفَتِي الدَّنَسِيِّينَ مَا أَقَدَّمُهُ  
إِلَيْكَ مِنَ الْإِبْتِهَالِ. وَبِالدَّالَةِ الْوَالِدِيَّةِ الَّتِي لَكَ نَحْوَ ابْنِكَ رَبَّنَا وَسَيِّدِنَا  
ابْتَهَلِي إِلَيْهِ لِكَيْ يَفْتَحَ لِي جِوَانِحَ مَحَبَّتِهِ وَتَحَنَّنِهِ وَصَلَاحِهِ، وَيَتَجَاوَزَ عَن  
هَفَوَاتِي الَّتِي تَفُوقُ الْإِحْصَاءَ، وَيَرُدَّنِي إِلَى التَّوْبَةِ مُعِيدًا، وَيَجْعَلَنِي  
لِوَصَايَاهُ حَافِظًا وَفَاعِلًا مُخْتَبِرًا، وَاحْضُرِي عِنْدِي دَائِمًا أَيُّهَا الرَّحِيمَةُ  
الشَّفُوقَةُ الْوَادَةُ الْخَيْرِ وَالصَّلَاحِ. أَمَا فِي هَذَا الْعُمَرِ الْحَاضِرِ فَبِحَرَارَةِ  
الشَّفَاعَةِ وَالْمَعُونَةِ إِمْنَعِي عَنِّي طَوَارِقَ الْمُعَانِدِينَ الرَّدِيئَةَ

and to guide me to salvation, and at the hour of departure of my wretched soul, care for me and drive from it the dark form of evils; and in the dreadful Judgment Day deliver me from everlasting punishments and torments, revealing me as a heir of the unspeakable glory of your Son and our God.

All which I shall obtain, O holy Mother of God, my Lady, through your mediation and intercession.

By the grace and compassion of your only begotten Son, our Lord God and Saviour Jesus Christ, to whom belong with His eternal Father, and the all-holy, good and life-giving Spirit, all honour, glory and worship now and for ever, and to the ages of ages. Amen

*To our Lord Jesus Christ:*

And now as we lay down to sleep, O Master, grant us repose both of body and soul, and preserve us from the dark sleep of sin and from the sensuous pleasure of the dark passions of the night. Still the assaults of passion; quench the fiery darts of evil which are craftily directed against us; calm the commotions of our flesh and put away all earthly and material thoughts as we sleep. And grant us, O God, a watchful mind, pure thoughts, a sober heart, and a gentle sleep, free from all the fantasies of Satan. Raise us up again at the hour of prayer, strengthened in your commandments, and holding steadfast within ourselves the remembrance of Your judgments.

Give us the words of Your glorification, all night long, that we may praise, bless and glorify Your most honorable and magnificent Name, O Father, Son, and Holy Spirit; now and for ever, and to the ages of ages. Amen

وارشدينني إلى الخلاص. وأما في وقت خروج نفسي الشقيّة، فتداركيني من حولي، ولتقام مناظر الجنّ الأشرار أقصي عني بعيداً، وأما في يوم الدينونة السرميبي فنجيني من العقوبات الدهرية، والعذابات المؤبّدة، واجعليني وارثاً لشرف ومجد ابنك وإلهنا الغامض وصفة الذي أفوز به بواسطتك ونصرتك أيّها الفائقة القداسة والدة الإله سيّدتي. بنعمة ورافة ابنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ومحبّته للبشر الذي يتبغى له كل تمجيد وإكرام وسجود مع أيه الذي لا ابتداء له وروحه الكليّ قدسه الصالح والصانع الحياة الآن وكلّ أوان وإلى دهر الدهرين، آمين.

أفئني لربنا يسوع المسيح

وأعطنا أيها السيّد إذ نحن منطلقون إلى النوم راحة النفس والجسد، واحفظنا من ققام رقاد الخطيئة المذلهم ومن كل التذاذ شهوات الظلام الليلية. سكن جماح الأهواء، أطفئ سهام الشرير المحمّاة النائرة علينا بغش. بطل شغب أجسادنا وأرقد كل معقولنا الأرضي الهولاني. وأمنحنا يا الله عقلاً ساهراً وفكراً طاهراً وقلباً مستيقظاً ونوماً خفيفاً معتقاً من كل تخيل شيطاني. وأنهضنا في وقت الصلاة ثابتين في وصاياك ومالكين على الدوام في نفوسنا ذكر أحكامك. وهب لنا أقوال تماجيدك طول الليل لنسبح ونبارك ونمجد اسمك الكليّ الإكرام والعظيم الجلال أيها الأب والابن والروح القدس الآن وكلّ أوان وإلى دهر الدهرين، آمين.

O most glorious , ever-virgin and blessed Mother of God, entrust our prayer to Your Son, our God, and implore Him to save our souls through You.

The Father is my hope; the Son is my refuge; the Holy Spirit is my shelter. O Holy Trinity, glory to You .

All my hope I place in you, O Mother of God; keep me under the wings of your care.

Priest: Glory to You, O Christ our God and our hope, glory to You.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and for ever, and to the ages of ages.  
Amen

Lord, have mercy (x3)

Choir: Father, bless in the Name of the Lord.

أَيُّهَا الْمَجِيدَةُ الْمُبَارَكَةُ وَالِدَةُ الْإِلَهِ الدَّائِمَةُ الْبِتَوْلِيَّةٍ مَرِيْمَ قَدَّمِي صَلَاتِنَا إِلَى  
ابْنِكَ وَإِلَيْنَا مَتَوَسِّلَةً إِلَيْهِ لِكَيْ يُخَلِّصَ بِكَ نَفُوسَنَا.  
الْأَبُ رَجَائِي وَالْإِبْنُ مَلْجَأِي وَالرُّوحُ الْقُدُسُ وَقَائِي أَيُّهَا الثَّالِوثُ  
الْقُدُّوسُ الْمَجْدُ لُكَ.  
عَلَيْكَ وَضَعْتُ كُلَّ رَجَائِي يَا وَالدَةَ الْإِلَهِ فَاحْفَظِينِي تَحْتَ سِتْرٍ  
وَقَائِيكَ.

Priest: Glory to You, O Christ our God and our hope, glory to You.

الْمَجْدُ لِلْأَبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ إِلَى دَهْرِ  
الدَّاهِرِينَ آمِينَ.

يا ربُّ ارْحَمْ (ثلاثا)

باسمِ الرَّبِّ بَارِكْ أَيُّهَا الْأَبُ الْقُدُّوسُ.

May He Who by raising Lazarus from the dead confirmed the Universal Resurrection for our salvation,

O Christ our God, through the intercessions of our all-pure Lady, the ever-virgin Mary, Mother of God, of our venerable and God-bearing Fathers, of the two righteous saints, grandparents of Christ: Joachim and Anne, of Saint...Patron Saint of this Church, and of all Your Saints, have mercy on us and save us , forasmuch as You are good and the Lover of mankind.

*The Priest : (if there are clergy present)*

Bless me , holy Fathers, and forgive me,I am a sinner

*And turns towards the people saying:*

Priest: Forgive me brothers, I am a sinner

People: May God forgive you , holy Father and forgive us.

#### EKTEZIA

*The Priest recites the following Ektenia- The people responds to each petition: Lord, have mercy*

- For the peace of the world, let us pray to the Lord
- For all faithful Orthodox Christians, let us pray to the Lord.
- For our father and Metropolitan... and for all our brethren in Christ, let us pray to the Lord.
- For the Rulers of our country and our armed forces , that they may govern and serve in righteousness, let us pray to the Lord
- For our absent Fathers and brethren, let us pray to the Lord.

الكاهن المجدُّ لك يا إلهنا ورجاعنا المجدُّ لك. أيُّها المسيحُ إلهنا الحقيقي  
بشفاعةِ أمك القديسةِ الكليةِ الطهارةِ والبريئةِ من العيبِ وآبائنا  
الأبرارِ المتوشِّحينَ بالله، والقديسينَ الصديقينَ جدِّي المسيحِ  
الإله، يواكيم وحنة والقديس ..... شفيع هذه الكنيسة  
وجميع قديسيك. ارحمنا وخلصنا بما أنك صالحٌ ومُحبٌ  
للإنسُر.

الشعب آمين

الكاهن اغفروا لي يا اخوتي أنا الخاطئ.

الشعب الله يغفرُ لك أيُّها الأبُ القديس.

عندئذ يبدأ الكاهن الطلبات التالية، بينما يردُّ الشعب على كل طلبه قائلين: يا ربُّ  
ارحم.

- لنُصلِّ من أجلِ سلامِ العالم.
- من أجلِ المسيحيين الحسنين العبادَةِ المستقيمي الرأي.
- من أجلِ أبينا وميتروبوليتنا ..... وكُلِّ إخوتنا في المسيح.
- من أجلِ حكام هذا البلد وجنودهم وتأبيدهم في كل عملٍ صالح.
- من أجلِ المتخلفين عنَّا من آبائنا وإخوتنا.

- For those who hate us and those who love us, let us pray to the Lord.
- For those who are kind to us and those who serve us, let us pray to the Lord.
- For those who have asked us to pray for them, although we are unworthy, let us pray to the Lord.
- For captives and their salvation, let us pray to the Lord
- For those who travel by sea, by land , and by air, and their salvation, let us pray to the Lord.
- For the sick and the suffering, let us pray to the Lord.
- For abundance of the fruits of the earth, let us pray to the Lord.
- For our departed fathers and brethren and all faithful Orthodox Christians , who here and everywhere lie fallen asleep in the Lord, let us say for them.

People: Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Priest: And have mercy on us and save us for You are a good God and love mankind.

People:

Amen

- مِنْ أَجْلِ الَّذِينَ يُبْغِضُونَنَا وَالَّذِينَ يُحِبُّونَنَا.
- مِنْ أَجْلِ الَّذِينَ يَرْحَمُونَنَا وَالَّذِينَ يَخْدُمُونَنَا.
- مِنْ أَجْلِ الَّذِينَ أَوْصَوْنَا نَحْنُ غَيْرَ الْمُسْتَحِقِّينَ أَنْ نُصَلِّيَ مِنْ أَجْلِهِمْ.
- مِنْ أَجْلِ نَجَاةِ الْمَأْسُورِينَ.
- مِنْ أَجْلِ الْمُسَافِرِينَ حَسَنًا فِي الْبَحْرِ وَالْبَرِّ وَالْجَوِّ.
- مِنْ أَجْلِ الْمَطْرُوحِينَ فِي الْأَمْرَاضِ.
- لِتُصَلَّ أَيْضًا مِنْ أَجْلِ خِصْبِ ثَمَارِ الْأَرْضِ.
- وَمِنْ أَجْلِ جَمِيعِ السَّابِقِ انْتِقَالِهِمْ مِنْ آبَائِنَا وَأَخْوَانِنَا الْمَوْضُوعِينَ هَهُنَا وَفِي كُلِّ مَكَانِ الْأَرْتُوذُكْسِيِّينَ فَلْنَقُلْ مِنْ أَجْلِهِمْ.

يا ربُّ ارْحَمْ، يا ربُّ ارْحَمْ، يا ربُّ ارْحَمْ.

الكاهن ونَحْنُ أَيْضًا ارْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا بِمَا أَنْتَ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ.  
آمين.

Apolytikion of Lazarus Saturday in Tone One

In confirming the common resurrection, O Christ God, You did raise up Lazarus from the dead before Your passion. Wherefore we also like the children bearing the symbols of victory, cry to You the Vanquisher of death: Hosanna in the highest! Blessed is He that comes in the name of the Lord.

Priest: Through the prayers of our Holy Fathers, Lord Jesus Christ our God have mercy on us and save us. Amen

أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهَ ، لَمَّا أَقَمْتَ لِعَازَرَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ قَبْلَ آلامِكَ ، حَقَّقْتَ الْقِيَامَةَ  
الْعَامَّةَ. لِذَلِكَ وَنَحْنُ كَالْأَطْفَالِ ، نَحْمِلُ عِلَامَاتِ الْعَلْبَةِ وَالظَّفَرِ ، صَارِخِينَ نَحْوَكَ يَا  
غَالِبَ الْمَوْتِ: أَوْصِنَّا فِي الْأَعَالِي ، مَبَارَكُ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ.

الكَاهِنُ بِصَلَوَاتِ آبَائِنَا الْقَدِيسِينَ ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ ، إِلَهِنَا  
ارْحَمْنَا وَخَلِّصِنَا. آمِينَ.